

Spanish Language Bilingual/ESL Education Technical Assistance Center
at Long Island University



New York State Education Department
Office of Bilingual Education

Carmen Perez Hogan
Coordinator, NYSED-OBE

Edith Cruz
Associate, NYSED-OBE

J. David Ramirez, Ph.D.
Dean, LIU Brooklyn

Andrew Rodriguez Jr., Ed.D.
Director, SBETAC@LIU

SBETAC Bulletin #18

February, 2005

SBETAC@LIU B..U..L..L..E..T..I..N

SBETAC-LIU BULLETIN SBETAC-LIU BULLETIN SBETAC-LIU BULLETIN SBETAC-LIU
NYSED/OBE NYSED/OBE NYSED/OBE NYSED/OBE NYSED/OBE NYSED/OBE NYSED/OBE



SPECIAL ANNOUNCEMENTS



- ✚ The BETAC -NYC Network Staff will be sponsoring the NLA/ESL Teachers Institute sessions at the New York State Association of Bilingual Education (NYSABE) annual conference at the Rye Town Hilton, Rye Brook, New York, on the mornings of March 4 and 5 for state-wide educators and their supervisors and administrators. In partnership with the NYSABE Executive Board Members and the NYC Department of Education, Division of English Language Learners Staff, we will also provide a Bilingual Special Education Institute; please read below for details.
- ✚ NYSABE is pleased to announce that Dr. Leonard Baca, Director of the BUENO Center for Multicultural Education, Boulder, Colorado and author of the Bilingual Special Education Interface, and Dr. Linda Rosa Lugo, Professor at the University of Central Florida- Department of Communicative Disorders, Orlando, Florida, will conduct a two day Special Education Institute and Research Symposium at the NYSABE annual conference. Dr. Baca and Dr. Rosa Lugo will conduct sessions on:
 - *Pre-referral Interventions and Assessment for English Language Learners: Distinguishing between Difference and Disability
 - *Research-based Instructional Strategies for English Language Learners with Disabilities
 - *Untangling the Language Difference vs. Language Disorder Distinction

This is a professional development opportunity for districts concerned about their significant numbers of LEP students in special educations and their need to implement appropriate instructional interventions.

Please check our SBETAC website for further information. Please refer to the attached NYSABE flyers.

- ✚ The Hispanic Youth Leadership Institute student essay submissions to Long Island University-SBETAC postmark due date has been extended to March 25, 2005. Mailing instructions remain the same as indicated on our SBETAC-LIU website.



**SBETAC-LIU
DELIVERY OF SERVICES**

PARTNERSHIPS

**LONG ISLAND UNIVERSITY
Brooklyn Campus
School of Education**

The LIU Brooklyn Campus is more than just the “site” where SBETAC is located; it’s our “home” as part of the School of Education under the leadership of Dean J. David Ramírez. As part of this “community,” as Dean Ramirez refers to it, we participated in a recent School of Education retreat which gave staff a chance to further build partnerships within the School. SBETAC’s participation gives us the opportunity to bring to this partnership our particular knowledge and expertise in meeting the needs of ELLs, immigrant students and their families. It also enables us to share resources with faculty and pre-service teacher education candidates, as well as connect faculty with resources that many of you have to offer.

NYC/SED NETWORK

SBETAC-LIU continues its partnership with various NYC and NYSED offices to coordinate delivery of services as part of the network to assist regions/schools, particularly SINI/SURR. Again, we bring our particular ELL expertise to these teams serving the city’s schools.



SBETAC-LIU WEBSITE

Hosted by Long Island University/Bklyn.
www.brooklyn.liu.edu/education/sbetac

PAY US A VISIT!!

- Events Resources
- Current Initiatives Links

NEW Website Resources!

- *Scientifically-Based Research Studies in Bilingual and ESL Programs.
- *Resources for Dual Language/Two Way Bilingual Immersion.



❖ PROFESSIONAL DEVELOPMENT

**NYSABE 2005
28th ANNUAL CONFERENCE
March 3-6
Rye Town Hilton - Rye Brook, NY**

**BILINGUAL EDUCATION
LANGUAGE AND CULTURE
PILLARS OF OUR
INTERNATIONAL
COMMUNITY**

This year’s NYSABE conference also includes various Institutes for/re Teachers, Parents, Mathematics, Special Education and Leadership.

**TEACHERS NATIVE LANGUAGE
ARTS INSTITUTE**

The March 3-4 [Teachers NLA Institute](#) will be conducted/sponsored by the BETAC NYC NETWORK.

SBETAC-LIU looks forward to seeing many of you at this conference.

DUAL LANGUAGE PRINCIPALS ACADEMY

Do you know a principal who is interested in implementing a Dual Language program?

For those who are, a **Dual Language Principals Academy** is being planned for Spring 2005 by the SBETACs at LIU and Lehman College, the Council of Supervisors and Administrators, and the NYCDOE, DELL-Dual Language Unit Staff where selected principals will have an opportunity to learn about Dual Language programs and apply for a summer 2005 planning program. It is expected that as a result of this Academy, participating principals will demonstrate, among other things, knowledge of effective DL program planning and implementation strategies and models including DL teaching and assessment practices etc.

This initiative is being conducted as a collaboration among the **SBETAC-LIU, SBETAC-Lehman, DELL and CSA.**

As planning for this Academy progresses, regions will be informed of the latest developments and specific information about implementation and participation. So, stay tuned for more!!


❖ INSTRUCTIONAL MATERIALS and RESOURCES

The Matt the Rat Series/ La Serie De Ratón Mateo

New bilingual books in the Matt the Rat Series
from Harvest Sun Press

 Practice Makes Perfect/

La Práctica Hace Al Maestro

 Matt the Rat's Incredible Creations/
Las Creaciones Increíbles de Ratón Mateo
For information, visit:

www.harvestsunpress.com

Libros recomendados para niños y adolescentes

Sección a cargo de la profesora
María Luisa Cresta de Leguizamón

Los textos han sido seleccionados por María Luisa Cresta de Leguizamón, respetando la pluralidad temática como un principio rector en la literatura infantil. La agrupación por edades responde a fines prácticos y no pretende fijar límites taxativos.

From the International Reading Association (IRA): "Lectura y vida"
Revista Latinoamericana de Lectura.
www.lecturayvida.org.ar/LibrosRecomendados.pdf

Online

Math  Glossary

Online Multilingual

Math Glossary

triángulo acutángulo

exponente cero

From "acute triangle" to "zero exponent," the math glossary contains more than 700 mathematical vocabulary terms commonly used in grade 6 through Algebra 2.

Glossary is available in **Spanish** as well as Arabic, Bengali, Chinese, Haitian, Korean, Russian, Urdu and other languages. This Glossary is available from Glencoe/McGraw-Hill as follows:

www.math.glencoe.com/multilingual_glossary

(NOTE: There is an underscore after "multilingual".)



MARK YOUR CALENDAR!
MARCH 17, 2005
3:00 – 5:00 PM
Location TBA

**Innovative Uses of Technology for
 English Language Learners**
*featuring Kevin Rocap, Director of Project
 LEARN (Learning, Equity, Achievement and
 Reform Network)*

&
**Visit the Carmen Gloria Burgos
 Spanish Instructional Materials
 Resource Library**



OPEN HOUSES are for teachers and ELL Specialists to visit the Resource Library and have the opportunity to browse/research and borrow materials as well as have online access to commercially available multimedia materials in Spanish. This Open House will feature this special presentation.

Plan for those recommendations which has an implementation role as follows:

- +Improve the quality of teachers of ESL and Bilingual education programs.
- +Improve the quality of ESL and Bilingual education curriculum and instruction.
- +Organize and disseminate data from the NYSESLAT.
- +Training principals and other administrators to improve their awareness of the needs of ELLs and the most effective instructional strategies.
- +Establish better information for parents on ESL and bilingual programs.
- +Create a Committee of Practitioners to advise the Commissioner and Regents on implementation of State policy on ELLs.

More information about this implementation plan will be disseminated when available.

**CULTURAL ORIENTATION
 RESOURCE CENTER
 (CORC)**

The United States Refugee Program helps thousands of refugees resettle in the United States each year. Refugees are processed overseas by a variety of governmental and non-governmental organizations. As part of this preparation, most refugees receive cultural orientation (CO) training. Similarly, resettlement agencies throughout the United States provide additional orientation to the refugee's new community.

For more information and additional resources/links, visit the Cultural Orientation Website: www.culturalorientation.net/index.html

Also, for a **Guidebook for Refugees**, click "The US Refugee Resettlement Program."

**❖ PROFESSIONAL
 RESOURCES/MATERIALS**

**IMPLEMENTATION PLAN FOR
 RECOMMENDATIONS ON
 IMPROVING THE PERFORMANCE
 OF ENGLISH LANGUAGE
 LEARNERS**

Our December BULLETIN alerted readers to a NYSED report, **Recommendations on Improving the Performance of English Language Learners**, based on ten Board of Regents recommendations to build the capacity of school districts to strengthen educational services for ELLs. In response to these recommendations, the NYSED Office of Bilingual Education and its BETAC Network are preparing an **Implementation**

◆◆◆◆◆
Northwest
Regional Educational Laboratory

**Strategies and Resources for
Mainstream Teachers of English
Language Learners
May 2003**

"The passage of NCLB brings ELL students into the same context of standards and accountability as their native English-speaking peers. It is exactly this context that makes it imperative for schools to ensure that mainstream teachers gain a better understanding of the programs, theories, principles, and strategies that have proven successful in educating ELL students."

Although intended for mainstream teachers, this document may be a helpful "primer" for all educators of ELLs. For this document, visit:
www.nwrel.org/request/2003may/textonly.html



**LATINO STUDENTS AND HIGHER
EDUCATION**

Here's an additional resource related to higher education for our Spanish-speaking ELLs.

**National initiative creates English-Spanish
glossary of terms relating to higher education,
student financial aid**

"Studies have shown that fewer Hispanics continue their education after high school than do members of other ethnic groups. One reason for this appears to be the lack of awareness in Hispanic communities about financial resources available to help pay for college. Part of the challenge of providing information about college and student financial aid to Hispanics comes from the bilingual aspect of many Hispanic communities. Often, in those communities, a family's parents speak only Spanish while the children are bilingual. Furthermore, a recent survey found that many Hispanic parents and students would prefer to learn about student financial aid in Spanish. Thus, providing Spanish-

language information about college and student financial aid may facilitate college attendance among Hispanics, particularly since parental support is such an important factor in a child's attendance and completion."

**English/Spanish Glossary
Higher Education & Student
Financial Aid**

www.tgslc.org/pdf/Spanish_glossary.pdf
(Note the underscore after the word "Spanish.")

This **Glossary** is available from "TG" as follows:

TG: The Guarantor of Choice

"TG is a public, nonprofit corporation that administers the Federal Family Education Loan Program (FFELP)."

In addition to the *Glossary*, **TG** provides other **SPANISH RESOURCES** including information re Planning for College and Paying for School, and much, much more. For a list of all available resources in Spanish, visit
www.tgslc.org

**Practitioner Toolkit
ADULT
ENGLISH LANGUAGE LEARNERS**

- ✧ **ELL demographic information**
- ✧ **Activity packets**
- ✧ **Parent education resources**
- ✧ **List of assessments**

Developed by the National Center for Family Literacy and the Center for Applied Linguistics.

To download this toolkit visit:

www.cal.org/caela/elltoolkit/CombinedFields.pdf



**IN ART WE TRUST*
EN EL ARTE CONFIAMOS**

The organization of Puerto Rican Artists (O.P.Art) is pleased to announce an exhibition of selected works showcasing examples of the best work produced over the course of the collective's 10-year history. Works on view will include videos, paintings, digital art, photography and performance art. O.P.Art maintains a working network of over 100 artist members to nurture and support the development of their careers.

EXHIBITION

Thru February 27
Clemente Soto Vélez Cultural and Education Center
107 Suffolk Street
www.opart2005@aol.com

*VIVA NEW YORK, February 2005, Daily News

❖ PARENT PARTNERSHIPS

International Reading Association (IRA)



Parent Brochures

“IRA resources are available to help parents as they take on their critical role as their children’s first and most important teachers.”

**+Prepárese a leer! – Desde el comienzo
+Entienda cómo aprende su hijo – Ser diferente**

Among other Parent Brochures are the following available in English and Spanish:

✓ Explore the Playground of Books: Tips for Parents of Young Children

- ✓ Get Ready to Read! Tips for Parents of Young Children
 - ✓ What Is Family Literacy? Getting Involved in Your Child’s Literacy Learning
 - ✓ Make the Reading-Writing Connection: Tips for Parents of Young Learners
 - ✓ See the World on the Internet: Tips for Parents of Young Readers – and “Surfers”
 - ✓ And more...
- www.reading.org/resources/tools/parent.html

NOTE: Please share these resources above with parent coordinators. Some resources categorized as for parents may be helpful to educators as well.

U.S. Department of Education Releases National Education Technology Plan

El Departamento de Educación informa sobre el plan nacional de tecnología educativa.

1/7/05

The above is one press release, among other information, from the USDE which is available for parents in Spanish.

“La misión del Departamento de Educación de los Estados Unidos es garantizar igualdad de acceso a la educación y promover la excelencia en la educación por toda el país.”

Education Resources for Spanish Speakers/**Recursos en español** is available: www.ed.gov/espanol/bienvenidos/es/index.html

<p>NYSABE CONFERENCE</p> <p>Parents Institute</p> <p>March 3, 2005</p> <p>SBETAC-LIU will collaborate in conducting this parent institute coordinated by Marceline Torres.</p>
--



IN THE NEWS: FYI

NEW WAVE OF MEXICANS SPEAK ONLY INDIAN TONGUES*

Lost in translation

“Many are ashamed to admit they don’t know how to speak Spanish.”

---Alfredo Zepeda, Jesuit priest

“Paciano Pedro, a new immigrant from Mexico, has a severe language problem. Not only does he not speak English – he can barely speak Spanish. The South Bronx man is fluent only in Otomi, an ancient, indigenous language spoken in remote mountainous villages in the southern Mexican state of Veracruz. Pedro’s face may blend into New York’s fastest-growing Latino population, but he is part of a new wave of Mexicans who speak only **Mixtec, Nahuatl or Otomi**. The language difficulty compounds the challenges and isolation faced by other Mexican newcomers, who often are undocumented, barely educated and poor. The new arrivals can’t even communicate with their own.

Mexican Consulate officials estimate that 40,000 non-Spanish-speaking Mexicans have moved to the city in recent years. Their presence is creating some confusion in public schools, the courts and social service agencies, where the common assumption is Mexicans are Spanish speakers. Two months ago, a 6-year old girl attending a Brooklyn school was almost placed in a mentally disabled program when a Latino social worker could not understand her, a consulate official said. He thought the little girl was making up words. City agencies have reached out to Tepeyac’s offices, looking for interpreters of the languages that date back to the Mayans, Aztecs and Zapotecs—but they are not easy to find.”

*Daily News, 12/19/04 [**Asociación Tepeyac** is an advocacy group for Mexican immigrants.]
NOTE: Schools should be aware that there are some ELLs from Spanish-speaking countries

whose home/primary language may not necessarily be (exclusively) Spanish. (Also, see related matter in the “Trivia Quiz” below.)

▼

Asociación Tepeyac de New York
Our Mission

“The Tepeyac Association is a non-profit 501 © 3 network of 40 community-based organizations, whose mission is twofold: to promote the social welfare and human rights of Latino immigrants, specifically the undocumented in New York City. The Association Tepeyac is also dedicated to inform, organize and educate Mexican immigrants and their families about rights, resources, and processes to develop leaders, organizations, and communities to build a great Mexican community, integrated to all races and cultures in New York. Founded in September 1997 by Mexican community leaders, the Association is the only public resource dedicated to organize Mexican immigrants in the five boroughs of New York City.”

Tepeyac Association

251 West 14th Street

New York, NY 10011

212-633-7108

www.tepeyac.org/jBienvenida.html

IN THE NEWS: More...

Immigrants B’klyn-bound*

“IMMIGRANTS FROM RUSSIA, China and Jamaica are the fastest-growing groups changing the face of Brooklyn, according to a new city report. Brooklyn’s rich cultural mosaic, already evident, was documented yesterday with the release of “**The Newest New Yorkers 2000: Immigrant New York in the New Millennium.**” A staggering 931,769 immigrants moved to Brooklyn throughout the 1990s, the report found. That figure is second only to Queens, which had more than 1 million immigrants. Those hailing from Russian and Ukraine top the list as the largest group of foreign-born residents in Brooklyn with 107,354 members – the biggest concentration in the city. The recent influx of Chinese immigrants has pushed the Brooklyn population of 86,064 ahead of Manhattan. The largest Jamaican communities in the city are in Brooklyn, the report revealed. More than half of the city’s Haitian population calls Brooklyn home with 61,267. The sizable Dominican population of 59,362 is dwarfed by much larger groups in the Bronx and Manhattan. ‘We’re home to everyone from everywhere,’ said Brooklyn Borough President Marty Markowitz. ‘In Brooklyn, we celebrate our enormous diversity and we cherish our differences.’”

*Daily News, 1/25/05

FACTS & FIGURES: "TRIVIA QUIZ"



"They not only speak Spanish, but also use the Igñeri dialect that is a combination of Arahuaço, French, Swahili and Bantu." This description refers to which of the following (language) groups?

- A. Arawak
- B. Embera
- C. Garifuna
- D. Zapotec

[See below for the answer.]

#####



**The Newest New Yorkers, 2000:
Immigrant New York in the New
Millennium**

The foreign-born population of 2.87 million represents 36% of the city's population of 8 million.

TOP TEN

Sources of the foreign-born population

- Dominican Republic**
- China**
- Jamaica**
- Guyana**
- Mexico**
- Ecuador**
- Haiti**
- Trinidad & Tobago**
- Colombia**
- Russia**

"The Newest New Yorkers, 2000: Immigrant New York in the New Millennium provides a comprehensive description of New York City's foreign-born population. It examines the

countries of origin of the foreign-born, their legal paths of entry, residential distribution, and demographic and socioeconomic characteristics. It continues a tradition of making detailed information on the foreign-born population available to policy makers, program planners, and service providers, to help them gain perspective on a city that continues to be reshaped by immigrants."

**This latest report is available as follows:
NYC DEPARTMENT OF CITY
PLANNING**

www.nyc.gov/html/dcp/html/census/nny.html

SPECIAL EVENTS/ACTIVITIES

Coming Up

★ **PR/Hispanic Youth Leadership Institute**

=====> **April 16-18**

STUDENT WRITTEN ESSAYS MUST BE POSTMARKED BY MARCH 25th

★ **Spanish Spelling Bee**

=====> **May 13**

★ **NYC Bilingual Oratory Olympics**

=====> **June 1 tentative**



SEE THE [SBETAC-LIU WEB SITE](#) FOR IMPORTANT INFORMATION RE PARTICIPATION IN THESE EVENTS



Spot Notes/Reminders...

✂ **PARENT TEACHER CONFERENCES** in February...

✂ **TESOL CONFERENCE** in March...

✂ **WANTED:** Newsletter articles and BULLETIN items; contact Andres...

📅 **CALENDAR OF EVENTS*** 📅
School Year 2004-2005

*Activities/events without specific dates are "to be confirmed/announced"

▶ 2005

▪ FEBRUARY

Feb. *Parent-Teacher -Conferences
(see scheduled dates)

▪ MARCH

1 NYSESLAT Training

3-6 New York State Association for Bilingual Education ([NYSABE](#)) Conference (*Rye Town Hilton-NY*)

3 NYSABE/BETAC Parent Institute (conference)

4-5 NYSABE/BETAC Teacher NLA Institute (conference)

17 SBETAC-LIU Featured Presentation & **OPEN HOUSE**

3/30-4/2 **TESOL** Annual Convention (San Antonio, TX)

March *Parent-Teacher Conferences (see scheduled dates)

▪ APRIL

1 SBETAC-LIU **NYSESLAT** Administration/Scoring Training

4/1-5/27 EL SOL Testing

14 ELE Testing (Gr. 3-9)

16-18 **PR/Hispanic Youth Leadership Institute**

April *Parent-Teacher Conferences (see scheduled dates)

▪ MAY

2-20 NYSESLAT Testing

13 **Annual Children's Spanish Spelling Bee Competition**

18 ELE Testing (Grades 9-12)

27 **Annual-Spanish Literature Symposium**

▪ JUNE

1 NYC Bilingual Oratory Olympics ****tentative** (Theme: "The importance of bilingual teachers")

17 SBETAC-LIU Resource Library **OPEN HOUSE**

June **Planning for School Year 2005-06**

Please remember that our calendar of events is subject to change. Thank you.

◆Activities and special events sponsored by the NYSED/OBE *BETAC Network* and the NYCDOE Department of English Language Learners (DELL) will be announced throughout the school year.

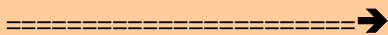
◆See the DAA 2004-05 Citywide/Statewide Assessment Calendar for all testing dates.

“TRIVIA QUIZ” ANSWER

C

Some ELLs from Honduras in particular, among other Central American countries, speak **Garifuna** and Spanish. Those who are proficient in Spanish are sometimes placed in bilingual programs while others receive an ESL program. Garifuna may refer to both the community/group and the language they speak. To learn more about GARIFUNA (“Black Caribs”/Garinagu), visit www.garifuna.com

As a service, SBETAC-LIU may announce materials/resources etc, including those that are commercially available. Providing such information is not intended as an endorsement of any products/services. You are encouraged to review such materials for quality and their appropriateness in meeting your particular needs.



NYSESLAT ✓ HOLD THE DATES

✓ March 1: NYSESLAT training by Harcourt Assessment, Inc. for RISs, DELL and BETAC NYC Network staff.

✓ April 1: NYSESLAT training on administration/scoring by SBETAC-LIU staff for region/school representatives (Brooklyn, Queens, Staten Island).

More information to follow...